**A G E N C Y A G R E E M E N T**

Nakhodka Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| It is mutually agreed on this agreement between Messrs. “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_”, hereinafter referred to as “Principal”, on one side, and Messrs. Company “Nakhodka Maritime Services” LLC (Russia), hereinafter referred to as “Agent” on the other, and the former appoint the latter as its agent in the ports of Nakhodka, Vostochny, Vladivostok, Slavyanka, to render agency attendance to the Principal's vessels and Agent accepts this appointment on the following terms and conditions: | Настоящее соглашение заключено между компанией  “ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ”, именуемая в дальнейшем "**Принципал**", с одной стороны, и ООО “Находка Мэритайм Сервисес”, именуемой в дальнейшем **“Агент”**, с другой стороны, где первый назначает последнего своим агентом в портах Находка, Восточный, Владивосток, Славянка для осуществления агентского обслуживания судов Судовладельца, и Агент принимает это назначение на следующих условиях: |
|  |  |
| 1. Agent's terms and conditions:1. Agent attends every Principal's vessel at any time, when the vessels calls at any ports mentioned above.
2. Agent undertakes everything of agency's business within usual agency obligation / duties such as official procedures for vessel's entrance / departure, arranging mooring / unmooring, pilot, tugboat, etc.
3. Agent arranges for fresh water, provision, technical supply, navigation supply, repair, bunker supply in strict accordance with Principal's request.
4. Agent makes out and gives corresponding documents for customs.
5. By agreement with the Principal and on their behalf Agent to appoint sub-agent at ports where Agent does not has port offices.
6. Agent provides Principal with estimated disbursement account before vessel's call any port covered by this agreement, and Agent provide Principal with final disbursement account including its remuneration soonest when all vouchers are completed.
 | 1. Обязанности Агента:
2. Агент обслуживает каждое судно Принципала, в любое время, когда суда заходят в любой из вышеназванных портов.
3. Агент выполняет все необходимые действия по обслуживанию включая обычные обязанности как оформление прихода / отхода властями, организация швартовки / отшвартовки, организация лоцмана, буксиров и т.д.
4. Агент обеспечивает суда пресной водой, провизией, техническим снабжением, навигационными материалами, организует ремонт, снабжение бункерным топливом и маслом в строгом соответствии с заявкой Принципала.
5. Агент оформляет и предоставляет соответствующие документы для таможни.
6. По соглашению с Принципалом и от его имени Агент может назначить суб-агента в портах, где Агент не имеет своих представительств.
7. Агент предоставляет Принципалу предварительный дисбурсментский счёт до захода судна в любой порт, оговоренный настоящим соглашением, также Агент предоставляет Принципалу окончательный дисбурсментский счёт, включающий агентское вознаграждение, немедленно, когда собраны все ваучеры.
 |
|  |  |
| 2. Principal's terms and conditions:1. Principal to provide Agent continuously with all documentation necessary to fulfill his task, information regarding the vessel's ports of call and any other information / instructions that will help the Agent to perform their duties and obtain the most economical dispatch.
2. Principal to provide Agent with sufficient funds beforehand as per estimated disbursement to make payments of port charges and perform their duties.
3. The final settlement with Agent makes by Principal upon receiving of originals of disbursement and confirming documents (accounts, bills, vouchers) with in 90 calendar days, since from the service performed.
4. All payments should be effect in USD dollars.
 | 1. Обязанности Принципала:
2. Принципал обеспечивает Агента всей документацией, необходимой для выполнения его задания, сообщает порты заходы и предоставляет любую другую информацию / инструкции, которые помогут Агенту выполнять его обязанности и обеспечивать наиболее экономичный диспатч.
3. Принципал должен заблаговременно обеспечить Агента соответствующими средствами согласно предварительного дисбурсмента для оплаты портовых сборов и выполнения обязательств.
4. Окончательный расчёт с Агентом Принципал производит по получении оригиналов дисбурсментского счёта и подтверждающих документов (счетов, нарядов, ваучеров) не позднее 90 календарных дней с момента оказания услуги.
5. Все платежи производятся в долларах США
 |
| 3. The amount of agency fee is being preliminary fixed in Estimated Proforma of Disbursement Account (EPDA). The amount of final agency fee is being mutually agreed and fixed in Final Port Disbursement Account (FPDA). The actual payment of FPDA is the evidence that the Principal has accepted the Final Disbursement Account and agreed the amount of final agency fee of the Agent. | 3.Сумма агентского вознаграждение предварительно фиксируется в предварительном дисбурсментском счете. Сумма окончательного агентского вознаграждение согласовывается и фиксируется в окончательном дисбурсментском счете. Факт оплаты окончательного дисбурсментского счета свидетельствует, что Принципал согласен с суммой окончательного дисбурсментского счета и с суммой агентского вознаграждения Агента. |
|  |  |
| 4. This Agreement shall be in effect for a period of one year from the \_\_\_th of \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_, but shall continue beyond the period mentioned unless terminated at the end of the period or any time thereafter by either party giving to the other not less then 60 days notice in writing. | 4.Настоящее соглашение вступает в силу с \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г и действительно в течении одного года, но считается продлённым на неопределённый срок если ни одна из сторон до окончания срока действия соглашения не заявит о его расторжении подачей письменного извещения не менее чем за 60 дней. |
|  |  |
| 5. Upon termination of this Agreement the Agent shall render a statement of account to the Principal, accompanied by payment of any amounts due to the Principal, or by request for such amounts as shall be due to the Agent which shall be paid forthwith. | 5. После прекращении действия настоящего соглашения Агент должен предоставить состояние счёта Принципалу, которое сопровождается оплатой любой суммы, причитающейся Принципалу, либо запросом на такие суммы, причитающиеся Агенту, которые должны быть оплачены незамедлительно. |
| As Principal | As Agent |
| “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”, | **“Nakhodka Maritime Services” LLC,** |
| **Address:****Bank details:** | **Address:** Nakhodka, 692904, Primorskiy territory, Russia, PMP Administrative division, 4th flr., off. 4Tel/Fax: +7 (4236) 903-110, 903-109main@nhk-maritime.com **Bank details:** Beneficiary: Nakhodka Maritime Services LLCAddress: Nakhodka, Russia |
| PIC: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ I. V. Kuznetsov  |